



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN DOKUMEN BISNIS DI
DIVISI PPOP PERUM BULOG**

SASKY AISYAHWARA NADIA
2208411036
**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI
BISNIS DAN PROFESIONAL**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

A. Judul : Penerjemahan Dokumen Bisnis di Divisi POPP Perum Bulog

B. Penyusun

- 1) Nama : Sasky Aisyahwara Nadia
- 2) NIM : 2208411036

C. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

D. Jurusan : Administrasi Niaga

E. Waktu Pelaksanaan : 1 September - 31 Desember 2025

F. Tempat Pelaksanaan : BULOG
Jl. Gatot Subroto No.Kav. 49, RT.5/RW.4, Kuningan Tim.,
Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta Selatan

Depok, 6 Desember 2025

Pembimbing PNJ

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A
199120230302212042

Pembimbing Perusahaan

Aris Sobirin
169416274

Mengesahkan

Koordinator Program Studi



(Farizka Humolungo, S.Pd., M.A)
NIP. 199120230302212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT karena atas rahmat dan karunia-Nya laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) berjudul “Penerjemahan Dokumen Bisnis di Divisi PPOP Perum BULOG” dapat diselesaikan dengan baik sebagai bentuk pertanggungjawaban atas kegiatan PKL di Perum BULOG sekaligus pemenuhan salah satu syarat akademik. PKL yang telah dilaksanakan pada periode 1 September hingga 31 Desember 2025 memberikan pengalaman berharga sehingga memperkaya wawasan akademik serta meningkatkan keterampilan praktis penulis dalam bidang komunikasi bisnis dan penerjemahan. Penulis juga menyampaikan apresiasi dan terima kasih kepada seluruh pihak yang telah memberikan dukungan selama pelaksanaan PKL dan penyusunan laporan ini.

1. Ibu Farizka Humolungo, S.Pd., M.A. selaku Dosen Pembimbing yang senantiasa memberikan arahan, bimbingan, serta motivasi selama proses penyusunan laporan ini.
2. Bapak Aris Sobirin selaku Pembimbing Perusahaan di Divisi PPOP Perum BULOG yang telah memberikan kesempatan, bimbingan, serta pengalaman kerja yang sangat berarti selama pelaksanaan PKL.
3. Seluruh staf dan pegawai Perum BULOG yang telah membantu serta memberikan lingkungan kerja yang kondusif bagi penulis selama menjalankan kegiatan magang.
4. Kedua orang tua, sahabat, dan semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu per satu, yang telah memberikan dukungan moral maupun material.

Besar harapan penulis agar laporan ini dapat memberikan manfaat bagi pembaca, khususnya bagi mahasiswa yang akan melaksanakan PKL maupun pihak-pihak yang membutuhkan informasi mengenai proses penerjemahan dokumen bisnis di lingkungan Perum BULOG.

Depok, 6 Desember 2025

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	2
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN	2
PRAKATA	i
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Lingkup Kegiatan	3
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	3
1.4 Tujuan dan Manfaat PKL	4
1.4.1 Tujuan	4
1.4.3 Manfaat	4
BAB II	5
TINJAUAN PUSTAKA	5
2.1 Pengertian Penerjemahan	5
2.2 Teknik Penerjemahan	6
2.2.2 Proses Penerjemahan	13



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB III.....	16
HASIL PELAKSANAAN.....	16
3.1 Unit Kerja PKL	16
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	17
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	18
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi Selama menjalani Kegiatan.....	24
3.5 Cara Mengatasi Kendala.....	25
BAB IV	27
KESIMPULAN.....	27
4.1 Kesimpulan	27
4.2 Saran.....	28
DAFTAR PUSTAKA	29
LAMPIRAN	30
Lampiran 1 Surat Keterangan Penerimaan Magang dari Perusahaan/Industri.....	30
Lampiran 2 Logbook Kegiatan Praktik Kerja Lapangan	31
Lampiran 3 Logbook Bimbingan Praktik Kerja Lapangan	34
Lampiran 4 Hasil Penerjemahan Surat Dokumen Undangan Resmi	35
Lampiran 5 Hasil Penerjemahan Undangan Resmi	37



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 6 Penerjemahan Surat Nota Dinas Resmi.....	39
Lampiran 7 Penerjemahan Surat Dinas Resmi	43





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Teknik Penerjemahan Amplifikasi	7
Tabel 2.2 Teknik Penerjemahan Adaptasi	7
Tabel 2.3 Teknik Penerjemahan Peminjaman	7
Tabel 2.4 Teknik Penerjemahan Kalke	8
Tabel 2.5 Teknik Penerjemahan Kompensasi	8
Tabel 2.6 Teknik Penerjemahan Deskripsi	9
Tabel 2.7 Teknik Penerjemahan Kreasi Diskursif	9
Tabel 2.8 Teknik Penerjemahan Padanan Lazim	9
Tabel 2.9 Teknik Penerjemahan Generalisasi	10
Tabel 2.10 Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik	10
Tabel 2.11 Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik	11
Tabel 2.12 Teknik Penerjemahan Harfiah	11
Tabel 2.13 Teknik Penerjemahan Modulasi	12
Tabel 2.14 Teknik Penerjemahan Partikulasi	12
Tabel 2.15 Teknik Penerjemahan Reduksi	12
Tabel 2.16 Teknik Penerjemahan Substitusi	13
Tabel 2.17 Teknik Penerjemahan Transposisi	13
Tabel 2.18 Teknik Penerjemahan Variasi	14
Tabel 2 Penerapan Teknik Penerjemahan Padanan Lazim	21
Tabel 3 Penerapan Teknik Penerjemahan Eksplisitasi	21
Tabel 4 Penerapan Teknik Penerjemahan Kalke	22
Tabel 5 Penerapan Teknik Penerjemahan Deskripsi	22



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2 Struktur Organisasi BULOG..... 17





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Pangan merupakan kebutuhan dasar manusia yang harus dipenuhi untuk menjamin kelangsungan hidup, stabilitas sosial, dan pembangunan ekonomi suatu negara, di Indonesia, salah satu lembaga yang memiliki peran strategis dalam menjaga stabilitas harga dan ketersediaan pangan adalah Badan Usaha Logistik (BULOG), sebagai perusahaan umum milik negara, BULOG bertugas menjaga ketersediaan bahan pangan pokok, menstabilkan harga di pasaran, serta menjamin kelancaran distribusi pangan ke seluruh pelosok Indonesia, terutama saat terjadi gejolak ekonomi atau bencana alam. Peran BULOG menjadi sangat krusial dalam menciptakan ketahanan pangan nasional, melalui berbagai program seperti pengadaan dan penyaluran beras, cadangan beras pemerintah, hingga kerja sama internasional dalam impor atau ekspor pangan BULOG berperan sebagai ujung tombak pemerintah dalam menciptakan pasar yang stabil dan merata.

Dalam era globalisasi, kebutuhan akan komunikasi lintas bahasa semakin meningkat, terutama dalam organisasi publik. Perusahaan atau lembaga yang bergerak di bidang pelayanan publik tidak hanya berinteraksi dengan pihak internal, tetapi juga dengan mitra eksternal, baik di tingkat nasional maupun internasional. Oleh karena itu, dokumen bisnis yang dihasilkan perlu memiliki kualitas bahasa yang baik, akurat, dan konsisten agar tidak menimbulkan salah tafsir.

Divisi Perencanaan Operasional dan Pelayanan Publik (POPP) Perum BULOG memiliki peran penting dalam menyusun perencanaan, pelaporan, serta dokumen-dokumen bisnis yang berkaitan dengan pengelolaan logistik dan pelayanan publik. Dalam praktiknya, beberapa dokumen bisnis yang digunakan divisi ini memerlukan penerjemahan, terutama dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia atau sebaliknya.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Proses penerjemahan tersebut menuntut keakuratan serta pemilihan istilah yang tepat, mengingat dokumen bisnis bersifat formal, teknis, dan memiliki implikasi langsung terhadap kebijakan maupun kerjasama antar pihak.

Keakuratan dalam penerjemahan tidak hanya berkaitan dengan kesesuaian makna antara bahasa sumber dan bahasa target, tetapi juga mencakup konsistensi penggunaan istilah. Istilah-istilah teknis dalam dokumen bisnis seringkali memiliki makna spesifik yang tidak dapat digantikan oleh padanan umum. Ketidaktepatan atau inkonsistensi dalam penggunaan istilah dapat menimbulkan ambiguitas, mengurangi kredibilitas dokumen, bahkan berpotensi menghambat komunikasi bisnis.

Berdasarkan hal tersebut, analisis terhadap keakuratan dan penggunaan istilah dalam penerjemahan dokumen bisnis menjadi penting untuk dilakukan. Melalui praktik kerja lapangan ini, dapat diketahui sejauh mana penerjemahan yang dilakukan di Divisi Perencanaan Operasional dan Pelayanan Publik memenuhi aspek keakuratan, konsistensi, serta profesionalisme bahasa. Selain itu, praktik kerja lapangan ini juga bermanfaat untuk memberikan gambaran langsung mengenai istilah-istilah yang sering muncul dalam dokumen bisnis di divisi tersebut, sehingga dapat menjadi acuan dalam penerjemahan dokumen serupa di masa mendatang.

Dengan demikian, penelitian praktik kerja lapangan ini diharapkan mampu memberikan kontribusi bagi pengembangan kompetensi penerjemahan di lingkungan akademik, sekaligus mendukung peningkatan kualitas dokumen bisnis di Divisi Perencanaan Operasional dan Pelayanan Publik Perum BULOG.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Lingkup Kegiatan

Selama menempuh studi selama empat semester di Politeknik Negeri Jakarta pada Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), penulis memperoleh berbagai pengetahuan yang menjadi dasar dalam pelaksanaan kegiatan praktik kerja lapangan. Salah satu mata kuliah yang memberikan kontribusi besar adalah Penerjemahan Teks Bisnis dan Bahasa Indonesia pada semester lima. Melalui mata kuliah ini, mahasiswa dibekali kemampuan untuk menerjemahkan berbagai dokumen resmi serta teks bisnis secara tepat dan kontekstual. Pembelajaran ini menekankan pentingnya ketelitian terhadap istilah teknis, struktur kalimat formal, serta kesesuaian makna dalam konteks hukum dan bisnis antarbahasa. Penguasaan teknik tersebut menjadi bekal penting bagi penulis dalam menghasilkan terjemahan dokumen yang akurat, mudah dipahami, dan tetap mempertahankan makna aslinya.

Dalam pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL), penulis menjalani kegiatan di Perum BULOG, tepatnya pada Divisi PPOP (Direktorat Pengadaan Operasi dan Pelayanan Publik). Divisi ini memiliki tanggung jawab dalam mengatur dan mengawasi kegiatan pengadaan, distribusi, serta pelayanan publik yang berkaitan dengan ketersediaan dan penyaluran bahan pangan pokok. Selama ditempatkan di divisi ini, penulis terlibat dalam kegiatan administratif dan penerjemahan dokumen bisnis yang berkaitan dengan kerja sama operasional maupun laporan kegiatan, sehingga pengalaman ini menjadi penerapan langsung dari ilmu yang telah diperoleh di bangku kuliah.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan yang dilaksanakan oleh penulis adalah sebagai berikut:

- Waktu : 1 September s.d 31 December 2025
- Instansi : badan Usaha Logistik (BULOG)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Alamat : Kantor Pusat Gedung BULOG, Jl. Gatot Subroto No.Kav. 49, RT.5/RW.4, Kuningan Tim., Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12950
- Website : bulog.co.id

1.4 Tujuan dan Manfaat PKL

1.4.1 Tujuan

Pada kesempatan Praktik kerja lapangan (PKL) ini, penulis berupaya untuk mengimplementasikan pengetahuan serta keterampilan yang telah diperoleh selama perkuliahan maupun dari pengalaman PKL sebelumnya. Selain itu, pelaksanaan PKL ini juga merupakan salah satu persyaratan akademik yang harus dipenuhi dalam rangka menyelesaikan studi.

1.4.3 Manfaat

- Meningkatkan keterampilan, melatih disiplin, tanggung jawab, serta kemampuan dalam menyelesaikan tugas-tugas sesuai dengan standar instansi
- Kesempatan membangun hubungan dengan para profesional dalam bidang yang diminati
- Menentukan fokus pengembangan dan tujuan karir untuk masa depan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV KESIMPULAN

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang telah dilaksanakan di Divisi Perencanaan Operasional dan Pelayanan Publik (POPP) Perum BULOG selama periode 1 September s.d. 31 Desember 2025, penulis memperoleh berbagai pengalaman, wawasan, serta keterampilan praktis yang sangat mendukung kompetensi akademik, khususnya dalam bidang penerjemahan dokumen bisnis.

Kegiatan PKL ini memberikan pemahaman secara langsung mengenai proses administrasi, pengelolaan dokumen, serta mekanisme operasional dalam mendukung program ketahanan pangan nasional. Melalui penugasan yang beragam, mulai dari verifikasi dokumen pelanggan aplikasi SPHP hingga penerjemahan dokumen resmi, penulis belajar mengenai pentingnya ketelitian, konsistensi istilah, serta kesesuaian makna dalam komunikasi profesional.

Dalam proses penerjemahan dokumen bisnis, penulis menerapkan teknik-teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir (2002), seperti padanan lazim, eksplisitasi, deskripsi, generalisasi, dan kalke untuk memastikan akurasi serta keterbacaan teks sasaran. Selain itu, penulis juga mengikuti tahapan penerjemahan menurut Nida dan Taber (1969), yaitu analisis, transfer, dan restrukturisasi, sehingga hasil terjemahan tetap mempertahankan makna asli dan terasa alami dalam bahasa sasaran.

Selama pelaksanaan PKL, beberapa kendala ditemukan, seperti perbedaan istilah teknis, struktur kalimat yang kompleks, kurangnya padanan istilah institusional, serta variasi gaya bahasa antar jenis dokumen. Namun, kendala tersebut dapat diatasi melalui penggunaan teknik penerjemahan yang tepat, pemanfaatan referensi resmi, serta proses penyuntingan dan pengecekan ulang.

Secara keseluruhan, kegiatan PKL ini memberikan manfaat besar dalam meningkatkan kemampuan profesional penulis, baik dalam penerjemahan maupun



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dalam memahami proses administrasi dan operasional di lingkungan kerja sesungguhnya. Pengalaman ini diharapkan dapat menjadi bekal berharga bagi penulis dalam menghadapi dunia kerja di masa mendatang.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama melaksanakan PKL, penulis mengajukan beberapa saran sebagai berikut:

1. Bagi Instansi (Perum BULOG):

- Diharapkan adanya standar istilah bilingual yang baku untuk mempermudah proses penerjemahan dokumen resmi dan menjaga konsistensi antar dokumen.
- Penyediaan pelatihan singkat atau orientasi bagi peserta magang terkait alur kerja dan struktur organisasi akan sangat membantu dalam mempercepat adaptasi.

2. Bagi Program Studi BISPRO:

- Perlu ditingkatkan pemberian materi mengenai penerjemahan dokumen bisnis formal agar mahasiswa lebih siap menghadapi kebutuhan kerja.
- Latihan penerjemahan berbasis kasus nyata (case study) perlu diperbanyak untuk menambah pemahaman kontekstual.

3. Bagi Penulis/Peserta Magang Selanjutnya:

- Diharapkan lebih proaktif dalam meminta arahan kepada pegawai pembimbing agar pemahaman terhadap tugas lebih maksimal.
- Meningkatkan manajemen waktu serta ketelitian dalam mengerjakan dokumen agar kualitas terjemahan dan administrasi tetap optimal.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America.

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.

Pym, A. (2004). *The moving text: Localization, translation, and distribution*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.49>

Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. (2003). *Translation: Bahasan teori & penuntun praktis penerjemahan*. Kanisius.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Keterangan Penerimaan Magang dari Perusahaan/Industri

bulog
mengantarkan kebaikan

Nomor : B-1169 /III/DS600/HM.03/09/2025 Jakarta, 1 September 2025
 Sifat : Biasa
 Lampiran : -
 Perihal : Konfirmasi Permohonan Magang/PKL

Kepada Yth.
 Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan
 Politeknik Negeri Jakarta

Dengan hormat,

Memperhatikan surat Politeknik Negeri Jakarta Nomor: 1586/PL3/PK.01.09/2025 tanggal 18 Agustus 2025 perihal Permohonan Magang Industri, dengan ini disampaikan bahwa permohonan melakukan Magang/PKL sebagai salah satu syarat untuk pelaksanaan kurikulum pendidikan atas nama Mahasiswa tersebut di bawah ini:

No.	Nama	N I M	Program Studi
1	Sasky Aisyahwara Nadia	2208411036	Administrasi Niaga
2	Lailatul Nazila	2208411048	

Pada prinsipnya dapat disetujui dengan ketentuan sebagai berikut :

1. Magang Kerja dapat dilaksanakan selama mulai tanggal 1 September 2025 s.d. 31 Desember 2025 di Kantor Pusat Perum BULOG.
2. Peserta Magang harus mentaati Peraturan Perusahaan.
3. Bersedia menerapkan etika kerja dengan baik.
4. Data dan dokumen perusahaan tidak untuk dipublikasikan.

Demikian kami sampaikan, atas kerjasamanya kami mengucapkan terimakasih.

PERUSAHAAN UMUM (PERUM) BULOG

Arwakhudin Widiarso
 Sekretaris Perusahaan


Perum BULOG Kantor Pusat
 Jl. Jend. Gatot Subroto Kav. 49, Jakarta 12950, Indonesia
 Telp. (+62-21) 525-2209, Fax. (+62-21) 525-6482; 520-4334
 Email. sekretariat@bulog.co.id
 www.bulog.co.id



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 2 Logbook Kegiatan Praktik Kerja Lapangan



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id






FORM PEMBIMBINGAN PKL

1. Nama Perusahaan/Industri : Perum BULOG

2. Alamat : Kantor Pusat Gedung BULOG, Jl. Gatot Subroto No.Kav. 49, RT.5/RW.4, Kuningan Tim., Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12950

3. Judul PKL : Penerjemahan Dokumen Bisnis di Divisi POPP Perum BULOG

4. Nama Penyelia : Aris Sobirin

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda Tangan
Minggu 1	Melakukan pemeriksaan dan verifikasi data pengecer pada Pasar Rakyat serta Outlet Pangan yang berada di bawah pembinaan Pemerintah Daerah	 bulog KANTOR PUSAT
Minggu 2	Melakukan pemeriksaan dan verifikasi data Bantuan Pangan	 bulog KANTOR PUSAT
Minggu 3	Membantu pelaksanaan tugas administrasi surat-menyurat, termasuk penyusunan Nota Dinas, Surat Dinas Internal, Undangan, Kontrak Kerja serta berbagai jenis dokumen resmi lainnya sesuai kebutuhan administrasi di lokasi praktik kerja lapangan	 bulog KANTOR PUSAT
Minggu 4	Membantu pelaksanaan tugas administrasi surat-menyurat, termasuk penyusunan Nota Dinas, Surat Dinas Internal, Undangan, Kontrak Kerja serta berbagai jenis dokumen resmi lainnya sesuai kebutuhan administrasi di lokasi praktik kerja lapangan	 bulog KANTOR PUSAT
Minggu 5	Membantu pelaksanaan tugas administrasi surat-menyurat, termasuk penyusunan Nota Dinas, Surat Dinas Internal, Undangan, Kontrak Kerja serta berbagai jenis dokumen resmi lainnya sesuai kebutuhan administrasi di lokasi praktik kerja lapangan	 bulog KANTOR PUSAT



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Minggu 6	Membantu pelaksanaan tugas administrasi surat-menyurat, termasuk penyusunan Nota Dinas, Surat Dinas Internal, Undangan, Kontrak Kerja serta berbagai jenis dokumen resmi lainnya sesuai kebutuhan administrasi di lokasi praktik kerja lapangan	
Minggu 7	Membantu pelaksanaan tugas administrasi surat-menyurat, termasuk penyusunan Nota Dinas, Surat Dinas Internal, Undangan, Kontrak Kerja serta berbagai jenis dokumen resmi lainnya sesuai kebutuhan administrasi di lokasi praktik kerja lapangan	
Minggu 8	Membantu pelaksanaan tugas administrasi surat-menyurat, termasuk penyusunan Nota Dinas, Surat Dinas Internal, Undangan, Kontrak Kerja serta berbagai jenis dokumen resmi lainnya sesuai kebutuhan administrasi di lokasi praktik kerja lapangan	
Minggu 9	Membantu pelaksanaan tugas administrasi surat-menyurat, termasuk penyusunan Nota Dinas, Surat Dinas Internal, Undangan, Kontrak Kerja serta berbagai jenis dokumen resmi lainnya sesuai kebutuhan administrasi di lokasi praktik kerja lapangan	
Minggu 10	Membantu pelaksanaan tugas administrasi surat-menyurat, termasuk penyusunan Nota Dinas, Surat Dinas Internal, Undangan, Kontrak Kerja serta berbagai jenis dokumen resmi lainnya sesuai kebutuhan administrasi di lokasi praktik kerja lapangan	
Minggu 11	Membantu pelaksanaan tugas administrasi surat-menyurat, termasuk penyusunan Nota Dinas, Surat Dinas Internal, Undangan, Kontrak Kerja serta berbagai jenis dokumen resmi lainnya sesuai kebutuhan administrasi di lokasi praktik kerja lapangan	
Minggu 12	Membantu pelaksanaan tugas administrasi surat-menyurat, termasuk penyusunan Nota Dinas, Surat Dinas Internal, Undangan, Kontrak Kerja serta berbagai jenis dokumen resmi lainnya sesuai kebutuhan administrasi di lokasi praktik kerja lapangan	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu 13	Membantu pelaksanaan tugas administrasi surat-menyurat, termasuk penyusunan Nota Dinas, Surat Dinas Internal, Undangan, Kontrak Kerja serta berbagai jenis dokumen resmi lainnya sesuai kebutuhan administrasi di lokasi praktik kerja lapangan	
Minggu 14	Membantu pelaksanaan tugas administrasi surat-menyurat, termasuk penyusunan Nota Dinas, Surat Dinas Internal, Undangan, Kontrak Kerja serta berbagai jenis dokumen resmi lainnya sesuai kebutuhan administrasi di lokasi praktik kerja lapangan	

Pembimbing Perusahaan



Aris Sobirin

NIK 169416274



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 3 Logbook Bimbingan Praktik Kerja Lapangan



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM BIMBINGAN PKL (DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: PENERJEMAHAN DOKUMEN BISNIS DI DIVISI PPOP
PERUM BULOG

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	Kamis, 2 Oktober	Bab I	
2	Selasa, 14 Oktober	Bab II	
3	Senin, 24 November	Bab III - IV	
4	Rabu, 17 Desember	Bab I - IV	

Depok, 6 Desember 2025
Pembimbing,

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A
NIP. 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 4 Hasil Penerjemahan Surat Dokumen Undangan Resmi

BAHASA SUMBER	BAHASA SASARAN
BADAN PANGAN NASIONAL	NATIONAL FOOD AGENCY
25 November 2025 Nomor: xxxxxx Sifat: biasa Lampiran: Satu Berkas Hal: Rekomendasi Penangguhan Ekspor	25 October 2025 No: xxxxxx Urgency: Normal Attachment: One File Subject: Recommendation for Export Suspension
Yth. Direktur Jenderal Perdagangan Luar Negeri, Kementerian Perdagangan di Tempat	Dear, Director General of Foreign Trade Ministry of Trade
Merujuk Surat Kami kepada xxx, Nomor XXXX tanggal 18 November 2025 perihal Pemenuhan Alokasi MINYAKITA untuk Bantuan Pangan, dengan hormat kami sampaikan bahwa:	With reference to our letter sent to xxx, Number XXXX dated 18 November 2025 regarding the Fulfillment of the MINYAKITA Allocation for Food Assistance, we respectfully convey the following:
Badan Pangan Nasional melalui surat Nomor XXXX pada tanggal XXX telah menetapkan Alokasi Pasokan MINYAKITA untuk Bantuan Pangan kepada para produsen MINYAKITA. Alokasi MINYAKITA yang wajib dipenuhi oleh PT.XXX sejumlah xxx liter	The National Food Agency, through Letter Number XXXX dated XXX, has stipulated the MINYAKITA Supply Allocation for XXX Food Assistance Program for all MINYAKITA producers. PT. XXX is obligated to fulfill a total allocation of xxx liters.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Perum BULOG telah melakukan upaya komunikasi dengan pihak PT. XXXX, tetapi sampai saat ini pihak PT. XXXX tidak kooperatif.</p>	<p>Perum BULOG has made communication efforts with PT. XXXX; however, to date, the company has remained uncooperative.</p>
<p>Sehubungan dengan hal tersebut di atas, bersama ini kami menyampaikan permohonan untuk diterbitkan sanksi administratif berupa Penangguhan Penerbitan Persetujuan Ekspor sesuai dengan pasal 30 ayat (2) butiran Permendag Nomor 26 Tahun 2024. Dikarenakan Dikarenakan ketidapatuhan ketidapatuhan PT. XXXX atas pemenuhan kewajiban xxx dalam rangka program Bantuan Pangan Pemerintah alokasi Oktober - November 2025.</p>	<p>In relation to the above, we hereby submit a request for the issuance of an administrative sanction in the form of Suspension of Export Approval, pursuant to Article 30 paragraph (2) item of Minister of Trade Regulation Number 26 of 2024. This request is submitted due to PT. XXXX's non-compliance with the fulfillment of xxx as part of the Government's Food Assistance Program for the October–November 2025 allocation period.</p>
<p>Demikian atas perhatian dan kerjasama Saudara disampaikan terima kasih.</p>	<p>We appreciate your attention and cooperation. Thank you.</p>
<p>Deputi Bidang Ketersediaan dan Stabilisasi Pangan,</p>	<p>Deputy for Food Availability and Stabilization</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 5 Hasil Penerjemahan Undangan Resmi

BSU	BSA
KEMENTERIAN KOORDINATOR BIDANG PANGAN REPUBLIK INDONESIA	COORDINATING MINISTRY FOR FOOD AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
Nomor : XXXX Sifat : Segera Lampiran : 2 (dua) berkas Hal: Undangan Rapat Evaluasi Penyaluran Beras SPHP 2025	Reference Number: XXX Classification: Urgent Attachments: 2 (two) documents Subject: Invitation to the Evaluation Meeting on the Distribution of SPHP Rice 2025
Kepada Yang Terhormat (terlampir) di Tempat,	To the Honorable (as attached)
Menindaklanjuti Rapat XXX Bidang Pangan pada tanggal 12 Juni 2025, 25 Juli 2025, dan 1 September 2025, Menko Pangan meminta agar BULOG dengan hormat kami mengundang Bapak/Ibu/Saudara untuk menghadiri Rapat Koordinasi Teknis yang akan dilaksanakan pada:	In follow-up to the XXX Meeting in the Food Sector held on 12 June 2025, 25 July 2025, and 1 September 2025, the Coordinating Minister for Food Affairs has requested BULOG. Accordingly, we respectfully invite you to attend the Technical Coordination Meeting to be held as follows:
Hari/tanggal : XXX Waktu : XXX Tempat : XXX Agenda: Rapat Evaluasi Penyaluran Beras SPHP 2025	Day/Date : XXX Time : XXX Venue : XXX Agenda : Evaluation Meeting on the Distribution of SPHP Rice 2025
Mengingat pentingnya agenda rapat dimaksud, kami mengharapkan	Considering the importance of the meeting agenda, we highly expect your presence and punctual attendance.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

kehadiran Bapak/Ibu/Saudara untuk hadir tepat waktu.	
Demikian kami sampaikan, atas perhatian dan kehadirannya kami ucapkan terima kasih.	Thus conveyed, we thank you for your attention and participation.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 6 Penerjemahan Surat Nota Dinas Resmi

BSU	BSA
NOTA DINAS	OFFICIAL MEMORANDUM
Nomor ND: Kepada Yth: Dari: Hal: Perkembangan Prediksi Curah Hujan Badan Meteorologi, Klimatologi, dan Geofisika (BMKG) Bulan Oktober 2025	Memorandum: To: From: Subject: Update on Rainfall Forecast by the Meteorology, Climatology, and Geophysics Agency (BMKG) for October 2025
Dalam rangka mendukung kegiatan operasional perusahaan, bersama ini disampaikan informasi prediksi curah hujan yang dirilis BMKG bulan Oktober 2025 sebagai berikut:	In order to support the company's operational activities, the rainfall forecast information released by BMKG for October 2025 is hereby conveyed as follows:
Berdasarkan prediksi BMKG, prediksi curah hujan bulan Oktober 2025 pada tiap kategori adalah sebagai berikut:	Based on BMKG forecasts, the projected rainfall distribution for October 2025 by category is as follows:
a. Curah hujan tinggi dan sangat tinggi: sebesar 29,33% kabupaten/kota meliputi wilayah Barat dan Tengah Indonesia, termasuk Bogor, Sukabumi, Cianjur (Jawa Barat) dan Cilacap, Banyumas, Purbalingga (Jawa Tengah).	a. High and very high rainfall: covering 29.33% of regencies/municipalities, encompassing western and central regions of Indonesia, including Bogor, Sukabumi, Cianjur (West Java), and Cilacap, Banyumas, Purbalingga (Central Java).
b. Curah hujan menengah: sebesar 67,55% kabupaten/kota meliputi Lamongan, Tuban, Jember (Jawa Timur), Deli Serdang, Simalungun	b. Moderate rainfall: covering 67.55% of regencies/municipalities, including Lamongan, Tuban, Jember (East Java), Deli Serdang, Simalungun (North



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(North Sumatra), serta Tegal, Pekalongan (Central Java).	Sumatra), as well as Tegal and Pekalongan (Central Java).
c. Curah hujan rendah: sebesar 3,13% kabupaten/kota terutama di wilayah kering seperti Jombang, Mojokerto, Gresik (Jawa Timur), dan Provinsi Nusa Tenggara Timur (Sumba Tengah, Sumba Timur, Kupang).	c. Low rainfall: accounting for 3.13% of regencies/municipalities, mainly in relatively dry areas such as Jombang, Mojokerto, Gresik (East Java), and East Nusa Tenggara Province (Central Sumba, East Sumba, Kupang).
Memasuki November 2025, prediksi curah hujan pada tiap kategori adalah sebagai berikut:	Entering November 2025, the rainfall forecast by category is as follows:
a. Curah hujan tinggi dan sangat tinggi: sebesar 43,30% kabupaten/kota meliputi Bogor, Sukabumi (Jawa Barat), Cilacap, Purbalingga, Wonosobo (Jawa Tengah), Kepulauan Mentawai (Sumatera Barat), dan Gowa (Sulawesi Selatan).	a. High and very high rainfall: covering 43.30% of regencies/municipalities, including Bogor, Sukabumi (West Java), Cilacap, Purbalingga, Wonosobo (Central Java), Mentawai Islands (West Sumatra), and Gowa (South Sulawesi).
b. Curah hujan menengah: sebesar 56,49% kabupaten/kota meliputi Ponorogo, Bojonegoro, Tuban (Jawa Timur), serta most of North Sumatra and Central Sulawesi.	b. Moderate rainfall: covering 56.49% of regencies/municipalities, including Ponorogo, Bojonegoro, Tuban (East Java), as well as most areas of North Sumatra and Central Sulawesi.
c. Curah hujan rendah: hanya sebesar 0,21% kabupaten/kota.	c. Low rainfall: accounting for only 0.21% of regencies/municipalities.
Persentase yang sangat kecil ini menandakan bahwa hampir seluruh wilayah Indonesia telah memasuki musim hujan dan terhindar dari kondisi kekeringan ekstrem.	This very small percentage indicates that nearly all regions of Indonesia have entered the rainy season and are no longer exposed to extreme drought conditions.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Wilayah sebesar 0,21% tersebut kemungkinan hanya merupakan kantong mikro atau area terisolasi.</p> <p>Secara keseluruhan, berdasarkan prakiraan BMKG diperoleh bahwa pada bulan Oktober 2025 proporsi wilayah dengan curah hujan tinggi dan sangat tinggi sebesar 29,33%.</p> <p>Memasuki November, proporsi tersebut meningkat hingga 43,30%.</p>	<p>The remaining 0.21% likely represents micro pockets or isolated areas.</p> <p>Overall, based on BMKG projections, the proportion of regions experiencing high and very high rainfall in October 2025 is estimated at 29.33%.</p> <p>Entering November, this proportion is projected to increase to 43.30%.</p>
<p>Sesuai dengan prakiraan produksi Gabah Kering Giling (GKG) oleh BPS, produksi GKG bulan Oktober dan November 2025 diperkirakan terus menurun.</p>	<p>In line with the Central Statistics Agency (BPS) forecast on milled dry paddy (GKG) production, GKG output in October and November 2025 is projected to continue declining.</p>
<p>Penurunan terjadi karena masa transisi dari musim panen ke musim tanam.</p>	<p>This decline is attributable to the transition period from the harvest season to the planting season.</p>
<p>Peningkatan curah hujan di beberapa wilayah akan menjadi faktor penting dan mendukung petani dalam proses penanaman padi.</p>	<p>Increased rainfall in several regions will serve as an important factor in supporting farmers during the rice planting process.</p>
<p>Memasuki periode Desember 2025 hingga April 2026, intensitas curah hujan diperkirakan mencapai puncaknya pada Februari.</p> <p>Jika curah hujan tinggi berlangsung hingga awal tahun 2026, produksi gabah/beras akan menurun.</p>	<p>During the period from December 2025 to April 2026, rainfall intensity is projected to peak in February.</p> <p>Should high rainfall persist into early 2026, paddy and rice production is expected to decline.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Adapun rincian prediksi curah hujan BMKG sebagaimana terlampir.</p> <p>Demikian hal ini disampaikan atas perhatian Bapak dan Ibu diucapkan terima kasih.</p>	<p>Detailed rainfall forecasts from BMKG are attached hereto.</p> <p>This memorandum is hereby conveyed.</p> <p>Thank you for your kind attention.</p>
---	--





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 7 Penerjemahan Surat Dinas Resmi

BSU	BSA
MILLENNIUM CHALLENGE CORPORATION UNITED STATES OF AMERICA	MILLENNIUM CHALLENGE CORPORATION UNITED STATES OF AMERIC
Dear Ibu Teni, I am writing to share an advance copy of Indonesia's Fiscal Year 2026 MCC Scorecard, which will be posted to MCC's public website on November 7, 2025. As you know, MCC produces annual scorecards for all countries that meet MCC's statutorily mandated income criteria. The scorecards are comprised of 22 policy indicators based on data produced by independent, thirdparty institutions and measure a country's commitment to economic freedom, ruling justly, and investing in people.	Dengan hormat kami sampaikan salinan awal MCC Scorecard Indonesia Tahun Fiskal 2026, yang akan dipublikasikan pada situs web resmi MCC pada tanggal 7 November 2025. Sebagaimana diketahui, MCC menyusun scorecard tahunan bagi seluruh negara yang memenuhi kriteria pendapatan sebagaimana diamanatkan oleh ketentuan perundang-undangan. Scorecard tersebut terdiri atas 22 indikator kebijakan yang bersumber dari data yang dihasilkan oleh lembaga independen pihak ketiga dan digunakan untuk mengukur komitmen suatu negara terhadap kebebasan ekonomi, tata kelola pemerintahan yang adil, serta investasi pada sumber daya manusia.
MCC has revised the scorecard slightly this year to reflect U.S. Administration priorities while maintaining continued statutory alignment. These changes include an increased emphasis on economic freedom, revised "hard	Pada tahun ini, MCC melakukan penyesuaian terbatas terhadap <i>scorecard</i> guna mencerminkan prioritas Pemerintah Amerika Serikat, dengan tetap menjaga keselarasan terhadap ketentuan perundang-



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>hurdles" on personal freedom and control of corruption & accountability, and revised health and education indicators.</p>	<p>undangan yang berlaku. Penyesuaian tersebut mencakup peningkatan penekanan pada kebebasan ekonomi, revisi atas kriteria "hard hurdle" terkait kebebasan personal serta pengendalian korupsi dan akuntabilitas, serta pembaruan indikator di bidang kesehatan dan pendidikan.</p>
<p>Just as in previous years, the scorecard is largely comparative, and countries must perform better than their peers in the same income category to pass most indicators. Countries are divided into three income groups for the purposes of the scorecard, and Indonesia once again falls within the highest income category as an upper-middle-income country with a GNI per capita between \$4,496 and \$7,855</p>	<p>Sebagaimana pada tahun-tahun sebelumnya, <i>scorecard</i> ini bersifat komparatif, di mana suatu negara diwajibkan untuk menunjukkan kinerja yang lebih baik dibandingkan negara-negara sejawat dalam kategori pendapatan yang sama guna memenuhi sebagian besar indikator. Untuk keperluan <i>scorecard</i>, negara-negara dikelompokkan ke dalam tiga kategori pendapatan. Indonesia kembali termasuk dalam kategori pendapatan tertinggi, yaitu sebagai negara berpendapatan menengah atas dengan GNI per kapita antara USD 4.496 hingga USD 7.855.</p>
<p>To pass the scorecard, countries must pass at least 11, or half of the 22 indicators overall, as well as "hard hurdles" including the Personal Freedom indicator and either the</p>	<p>Untuk dinyatakan lulus <i>scorecard</i>, suatu negara harus memenuhi sedikitnya 11 dari 22 indikator secara keseluruhan, serta memenuhi kriteria "hard hurdle", termasuk indikator</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Control of Corruption or the Government Accountability indicator. This fiscal year, Indonesia passes nine of 22 indicators. While it passes Control of Corruption and Government Accountability as well as Personal Freedom, it does not pass at least half of the indicators and therefore does not pass the scorecard.</p>	<p>Kebebasan Personal dan salah satu dari indikator Pengendalian Korupsi atau Akuntabilitas Pemerintahan. Pada Tahun Fiskal 2026, Indonesia memenuhi sembilan dari 22 indikator. Meskipun Indonesia memenuhi indikator Pengendalian Korupsi, Akuntabilitas Pemerintahan, serta Kebebasan Personal, Indonesia belum memenuhi persyaratan minimal kelulusan setidaknya separuh dari jumlah indikator, sehingga belum dinyatakan lulus <i>scorecard</i>.</p>
<p>hile MCC generally expects countries to maintain a passing scorecard throughout the life of the partnership, MCC and its Board of Directors carefully evaluate the reasons for a country failing the scorecard. This year, MCC has revised the scorecard resulting in some changes to country performance for purely technical reasons unrelated to underlying policy changes by any country. As a result, we do not anticipate that Indonesia's updated scorecard status will affect the Board's views and expect the Board to take a decision on the future of the compact during its upcoming December meeting, irrespective of the Fiscal Year 2026 scorecard. MCC</p>	<p>Meskipun pada umumnya MCC mengharapkan negara mitra untuk mempertahankan status kelulusan <i>scorecard</i> selama masa berlakunya kemitraan, MCC bersama Dewan Direksi secara cermat mengevaluasi faktor-faktor yang mendasari apabila suatu negara tidak memenuhi <i>scorecard</i>. Pada tahun ini, revisi terhadap <i>scorecard</i> mengakibatkan perubahan pada capaian kinerja beberapa negara yang semata-mata disebabkan oleh faktor teknis dan tidak berkaitan dengan perubahan kebijakan substantif. Oleh karena itu, kami tidak memperkirakan bahwa status <i>scorecard</i> Indonesia yang telah diperbarui akan memengaruhi</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

does, however, encourage Indonesia to take steps that will improve performance on the scorecard, as the issues assessed by the scorecard are important for strengthening economic growth and the private sector. You may find additional information on the data sources used for the scorecard and what each of the various indicators measure on MCC's public website at www.mcc.gov/who-we-select. Please kindly let me know if you have any questions and thank you for your partnership.

penilaian Dewan Direksi. Dewan Direksi diperkirakan akan mengambil keputusan terkait keberlanjutan *compact* pada rapat bulan Desember mendatang, terlepas dari hasil *scorecard* Tahun Fiskal 2026. Namun demikian, MCC tetap mendorong Indonesia untuk mengambil langkah-langkah yang dapat meningkatkan kinerja pada *scorecard*, mengingat isu-isu yang dinilai dalam *scorecard* tersebut memiliki peran penting dalam memperkuat pertumbuhan ekonomi serta pengembangan sektor swasta.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA